# ΘΟΥΚΥΔΙΔΟΥ ΙΣΤΟΡΙΑΙ

## Βιβλίο 3. Κεφάλαια 73-74

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

**[3.73.1]**

**τῇ δ’ ὑστεραίᾳ ἠκροβολίσαντό τε ὀλίγα**

Την άλλη μέρα έγιναν μερικές μικροσυμπλοκές

**καὶ ἐς τοὺς ἀγροὺς περιέπεμπον ἀμφότεροι,**

και περιφέρονταν και οι δύο (δηλ. δημοκρατικοί και ολιγαρχικοί)

**τοὺς δούλους παρακαλοῦντές τε καὶ ἐλευθερίαν ὑπισχνούμενοι·**

προσπαθώντας να φέρουν τους δούλους με το μέρος τους, τάζοντάς τους ελευθερία·

 **καὶ τῷ μὲν δήμῳ τῶν οἰκετῶν τὸ πλῆθος παρεγένετο ξύμμαχον,**

οι περισσότεροι δούλοι πήγανε σύμμαχοι με τους δημοκρατικούς,

**τοῖς δ’ ἑτέροις ἐκ τῆς ἠπείρου ἐπίκουροι ὀκτακόσιοι (παρεγένοντο ξύμμαχοι) .**

στους ολιγαρχικούς όμως ήρθαν οκτακόσιοι μισθοφόροι από την απέναντι στεριά.

 **[3.74.1]**

**διαλιπούσης δ’ ἡμέρας μάχη αὖθις γίγνεται**

Κι αφού πέρασε κι αυτή η μέρα έγινε πάλι μάχη

**καὶ νικᾷ ὁ δῆμος χωρίων τε ἰσχύι καὶ πλήθει προὔχων·**

και νίκησαν οι δημοκρατικοί, γιατί κρατούσαν τα πιο ισχυρά μέρη κι επειδή υπερείχαν αριθμητικά·

**αἵ τε γυναῖκες αὐτοῖς τολμηρῶς ξυνεπελάβοντο**

ως και οι γυναίκες τούς βοηθούσαν με τόλμη,

**βάλλουσαι ἀπὸ τῶν οἰκιῶν τῷ κεράμῳ καὶ παρὰ φύσιν ὑπομένουσαι τὸν θόρυβον.**

πετώντας κεραμίδια από τις στέγες των σπιτιών, κι αντέχοντας στην ταραχή αντίθετα προς τη φύση τους.

**[3.74.2]**

 **γενομένης δὲ τῆς τροπῆς περὶ δείλην ὀψίαν,**

Κι όταν έγινε η υποχώρηση αργά το απόγευμα,

**δείσαντες οἱ ὀλίγοι μὴ αὐτοβοεὶ ὁ δῆμος τοῦ τε νεωρίου κρατήσειεν ἐπελθὼν καὶ σφᾶς διαφθείρειεν,**

επειδή φοβήθηκαν οι ολιγαρχικοί μήπως οι δημοκρατικοί, αφού επιτεθούν με αιφνιδιαστική έφοδο, καταλάβουν το ναύσταθμο και τους σκοτώσουν΄

**ἐμπιπρᾶσι τὰς οἰκίας τὰς ἐν κύκλῳ τῆς ἀγορᾶς καὶ τὰς ξυνοικίας,**

βάζουν φωτιά στα σπίτια τους γύρω στην αγορά και στις λαϊκές πολυκατοικίες,

**ὅπως μὴ ᾖ ἔφοδος,**

για να μην τους γίνει επίθεση,

**φειδόμενοι οὔτε οἰκείας οὔτε ἀλλοτρίας,**

χωρίς να λυπηθούν ούτε τα δικά τους ούτε τα ξένα (σπίτια),

**ὥστε καὶ χρήματα πολλὰ ἐμπόρων κατεκαύθη**

με αποτέλεσμα να καούν πολλά εμπορεύματα,

**καὶ ἡ πόλις ἐκινδύνευσε πᾶσα διαφθαρῆναι,**και να κινδυνεύσει να καταστραφεί όλη η πόλη

**εἰ ἄνεμος ἐπεγένετο τῇ φλογὶ ἐπίφορος ἐς αὐτήν.**

αν φυσούσε ο άνεμος τη με κατεύθυνση προς αυτήν (δηλ. την πόλη)

**[3.74.3]**

**Καὶ οἱ μὲν παυσάμενοι τῆς μάχης ὡς ἑκάτεροι ἡσυχάσαντες τὴν νύκτα ἐν φυλακῇ ἦσαν·**

Και αυτοί, αφού σταμάτησε τη μάχη, καθώς και τα δύο στρατόπεδα απείχαν από πολεμικές ενέργειες, τη νύχτα ήταν σε επιφυλακή.

**καὶ ἡ Κορινθία ναῦς τοῦ δήμου κεκρατηκότος ὑπεξανήγετο,**

το Κορινθιακό πολεμικό αφού επικράτησαν οι δημοκρατικοί, ανοίχτηκε με προφυλάξεις στο πέλαγος,

**καὶ τῶν ἐπικούρων οἱ πολλοὶ ἐς τὴν ἤπειρον λαθόντες διεκομίσθησαν.**

και οι περισσότεροι από τους μισθοφόρους πέρασαν απέναντι χωρίς να τους πάρουν είδηση.